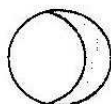


# جنگ بی پایان

کارستن یسن : آندرس هامر

رشید طاهری



نشر ماهریس



سازمان اسناد و کتابخانه ملی

سرشناسه / بندیس کارستن، ۱۹۵۲-م Jensen, Carsten

عنوان / جنگ بر میان

نام پدیدآور / کارستن کارستن، آندرس هاور

ترجمه / رشید طاهری

ویراستار / فهمیه زاهدی

مشخصات نشر / تهران: ماسریس، ۳۹۸

مشخصات ظاهری / ۳۱۲ ص.

شابک / ۳-۹۹-۹۹۲۹-۶۰۰-۷۸

وضعیت فهرست نویسی / فیپا

موضوع / Krigen de afghaniender: reportage fra Afghanistan. 2016

موضوع / جنگ افغانستان، ۱۳۸۰-

موضوع / Afghan war, 2001-

موضوع / افغانستان- اوضاع اجتماعی

موضوع / Social condition- Afghanistan

شناسه افزوده / هاور، آندرس سومه، ۱۹۷۷-م.

شناسه افزوده / Hammer, Anders somme, 1977

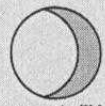
شناسه افزوده / طاهری، رشید، ۱۳۳۲-، مترجم

شناسه افزوده / Taheri, Taheri

رده بندی کنگره / DS371 / 4

رده بندی دیویی / ۹۵۸/۱۰۴۶

شماره کتابشناسی ملی / ۵۸۰۰۷۷۸



نظام ماهریس

|                 |                          |
|-----------------|--------------------------|
| عنوان کتاب      | جنگ بی پایان             |
| نویسنده         | : کمالی، حسن؛ آندرس هامر |
| مترجم           | : رشید طاهری             |
| ویراستار        | : فهمیه مهدی             |
| ناشر            | : انتشارات ماهریس        |
| طراحی و تولید   | : آتلیه ماهریس           |
| چاپ متن و صحافی | : معرفت                  |
| چاپ اول         | : ۱۳۹۸                   |
| شمارگان         | : ۳۰۰ نسخه               |
| قیمت            | : ۴۹۰۰۰ تومان            |

#### مرکز نشر و پخش

میدان انقلاب؛ خیابان کارگر جنوبی؛ تقاطع لبافی نژاد؛ شماره ۲۶۶

تلفن: ۰۲۱ - ۶۶۴۸۲۱۵۰



www.nashrmahris.com



@nashreemahris



@ketabfarhang

کلیه حقوق چاپ و نشر این کتاب برای انتشارات ماهریس محفوظ است. تکثیر یا تولید مجدد آن (چاپ، فتوکپی، صوت، تصویر، انتشار الکترونیکی) بدون اجازه مکتوب ناشر ممنوع است.



نشر ماهریس

## فهرست

|     |                                            |
|-----|--------------------------------------------|
| ۷   | پیش‌گفتار                                  |
| ۱۱  | فصل یک                                     |
| ۱۳  | به افغانستان خوش آمدید                     |
| ۲۵  | طالب‌ها هم می‌ترسند                        |
| ۳۵  | داستان یک جنگ‌سالار                        |
| ۴۵  | کشته در صف پناهندگی                        |
| ۵۳  | کودک در نقش بمب‌گذار انتحاری               |
| ۶۹  | دلیرترین زنان جهان در قندهار زندگی می‌کنند |
| ۷۹  | در قلب من هیچ آرامش نیست                   |
| ۸۷  | خدای ناپیدای جنگ‌های چریکی                 |
| ۱۰۳ | رستوران شهید                               |
| ۱۲۷ | موسیقی خاموش می‌شود                        |
| ۱۳۷ | خارجیان فقط به امنیت خودشان فکر می‌کنند    |

۱۵۷

## فصل دو

۱۵۹

مرگ بی‌رحمانه دموکرات است ترس از مرگ هم همین‌طور

۱۷۷

## فصل سه

۱۷۹

گردشگری ترسناک

۱۸۷

در خانه هلمند

۱۹۹

رد پای دانمارک‌ها

۲۱۵

مردم جنگ ده شایسته کدام سیستم بهداشتی و درمانی‌اند؟

۲۲۷

هرگز فکر نمی‌کنم یک زد

۲۳۳

در میان طالبان و خشخاش‌کاران

۲۴۳

چرا جوانان از افغانستان می‌گریزند؟

۲۵۳

افغان‌ها به بدبینی مطلق دچارند

۲۶۵

زمان برای گرفتن قدرت فرا رسیده

۲۷۵

به اروپا خوش آمدید

۲۸۵

## فصل چهار

۲۸۷

جنگی که هرگز پایان نمی‌گیرد

## پیش‌گفتار

در سال ۱۳۰۱ که من و آندرس هامر<sup>۱</sup> قرار گذاشتیم تا برای تهیه گزارشی به افغانستان برویم هنر همدیگر را ندیده بودیم.

در استوانگر<sup>۲</sup> چشم به کتابی در یک کتاب‌فروشی افتاد به نام جنگ رویایی<sup>۳</sup>، گزارشی درباره فعالیت نظامی نروژ در ولایت فاریاب در شمال غربی افغانستان. بی‌درنگ به ذهنم رسید نویسنده کتاب که روزنامه‌نگار است باید همان ماجراهایی را شاهد بوده باشد که من در سال ۲۰۰۹ در غزنی، خاستگاه نیروهای دانمارکی در هلمند تجربه کرده بودم: یک نیروی اشغالگر بی‌خانه که نمی‌تواند حمایت مردم را در این کشور که عمیقاً از هم پاشیده و در اثر جنگ ویران شده است به دست بیاورد خود به ناگزیر به نیرویی بی‌ثبات‌کننده تبدیل می‌شود.

با شادمانی یک ایمیل درباره جنگ رویایی به آندرس هامر نوشتم. من شد سرآغاز همکاری ما.

از سال ۲۰۰۲ تا ۲۰۱۲، آندرس هامر در افغانستان مستقر بود و بعد از آن هم به طور مرتب برای تهیه گزارش به افغانستان سفر کرده است. یک بار در آوریل ۲۰۱۳ و بار دیگر در مارس ۲۰۱۶ با هم به افغانستان رفتیم. آندرس هامر بعد از سفر اول کتابی به

---

1. Anders Hammer

2. Stavanger

3. Drømmekrigen

منظم اطلاعات نادرست در مورد افغانستان منتشر می کنند.» بنا به گفته او، کارچاق کن ها مقصرند که اطلاعات نادرست در اختیارشان می گذارند چون امکان سفر آزادانه برای روزنامه نگاران در افغانستان محدود است. بانوی اول افزود: «می خواهم بدانم این کارچاق کن ها چه کسانی هستند، چون واقعاً لازم است با آنها صحبت شود.» رولاند با اطمینان گفت: «مبارزه با طالبان جنگی نیست که واقعاً به حساب آید.» و با این سخن آرامش بخش مصاحبه را به پایان برد. اگر کسی ترجیح دهد که واقعیت را انکار کند - کاری که همسر رئیس جمهور به روشنی انجام می دهد - آنگاه مجبور می شود به اعتبارگرشگران خدشه وارد کند.

اینکه یک روزنامه نگار در افغانستان از آزادی عمل برخوردار است یا نه، به خود او و خطری که حاضر است به این دنیا باشد بستگی دارد. بدون همکاری نزدیک با کارچاق کن ها، بسیاری از کارها درست نمی شود و روش ما این بود که تنها درباره چیزهایی بنویسیم که خودمان در موردشان به شناخت دست اول رسیده ایم.

در ماه مه ۲۰۱۶ از بعضی مناطق هلند دیدار کردیم، اگر می خواستیم امروز یعنی سه ماه بعد به آنجا برویم، چنین امکانی وجود داشت. جنگ ادامه دارد و بخش بزرگی از نیروهای ناتو عقب کشیده اند، اما این بدن معنی نیست که سنگینی بار مسئولیت و انتقاد از خود از دوش ما (غربی ها) برداشته شده است. (غربی ها) به انتخاب خود وارد افغانستان شدیم. این جنگ هنوز هم جنگ ما است. این دلیل است که می خواهیم از افغانستان بنویسیم و از جنگی که هرگز پایان نمی گیرد.

کارستن یسن

۱۸ اوت ۲۰۱۶